

VIII CONGRESO INTERNACIONAL "LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA ROMÁNICO-GERMÁNICA E INTRARROMÁNICA"

PROGRAMA

La inauguración oficial y la primera conferencia plenaria

tendrán lugar en el **Aula del Edificio principal de la Universidad** (Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, primera planta).

Las otras conferencias plenarias, la inscripción, las secciones paralelas, todas las pausas del café y la clausura del Congreso serán en las **aulas del Instituto de Traducción e Interpretación (Institut für Translationswissenschaft)** (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera y cuarta planta).

| Domingo, 28-08-2016 | | |
|----------------------------|---|--|
| 17:00-20:00 | INSCRIPCIÓN de los participantes en la oficina del congreso (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera planta) | |
| Lunes, 29-08-2016 | | |
| a partir de las 09:00 | INSCRIPCIÓN de los participantes en la oficina del congreso (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera planta) | |
| 10:00-11:00 | INAUGURACIÓN OFICIAL y SALUDOS (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, primera planta) | |
| 11:00-12:00 | CONFERENCIA PLENARIA 1 (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, primera planta) Barbara WEHR (Maguncia, Alemania): "Syntax und Pragmatik: Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen" | |
| 12:00-13:30 | PAUSA DEL MEDIODÍA A continuación secciones paralelas (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 2: Sintaxis contrastiva (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 6: Pragmática contrastiva (aula: Seminarraum 1) |
| 13:30-14:00 | Ruth VIDESOTT: Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomiten-ladinischen Idiomen | Alya HUSSEIN: L'italiano <i>ma</i> , il francese <i>mais</i> : Funzioni, affinità e divergenze |
| 14:00-14:30 | Yusuke KANAZAWA: Studio contrastivo del raddoppiamento clítico nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione | Nadine RENTEL: Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter <i>Vodafone</i> (Deutschland) und <i>SFR</i> (Frankreich) |
| 14:30-15:00 | Avelino CORRAL ESTEBAN: Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas | Eva LAVRIC: Les déterminants français et espagnols dans la conversation : référentialisation, quantification, intensification |
| 15:00-15:30 | PAUSA DEL CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, cuarta planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 2: Sintaxis contrastiva (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 6: Pragmática contrastiva (aula: Seminarraum 1) |
| 15:30-16:00 | Marianne HOBÆK HAFF: L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet | Beatrice WILKE: Sprachliche Repräsentationen der Migration in der deutschen und italienischen Presselandschaft: Neologismen und Ad-hoc-Bildungen |
| 16:00-16:30 | Teresa M. RODRÍGUEZ RAMALLE: La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción independiente <i>que/che</i> | Claudia SCHLAAK: Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der Gesellschaft: Sprachliche Muster bei der Übertragung von politischen Inhalten |
| 16:30-17:00 | Gabriela BILBIIE: Une étude comparative sur l'expression du contraste dans la coordination | Friederike KLEINKNECHT: Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen Sprachen |
| 17:15 | COMIENZO DE LA VISITA A LA CIUDAD (en pequeños grupos) desde la calle Herzog-Siegmund-Ufer y después recepción de los congresistas | |
| 18:30 | RECEPCIÓN en el edificio de la Claudiana (Casco Antiguo, Calle Herzog-Friedrich 3) con bufé y encuentro informal | |

Martes, 30-08-2016

| | | |
|----------------------------|--|---|
| 09:00-10:00 | CONFERENCIA PLENARIA 2 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera planta, aula: Seminarraum 2) Sonia BERBINSKI (Bucarest, Rumanía): "Aspects de l'approximation. Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes" | |
| 10:00-10:30 | PAUSA DEL CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, cuarta planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 3: Lexicología y semántica contrastivas (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 8: Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la enseñanza de lenguas (aula: Seminarraum 1) |
| 10:30-11:00 | Esperança CARDEIRA / Roxana CIOLANEANU: Le lexique du mariage: une perspective comparée | Anne WEBER / Andrea WURM: Kompositabildung als Thema des Übersetzungsunterrichts. Überlegungen zu Relevanz, didaktischer Aufbereitung und studentischen Leistungen |
| 11:00-11:30 | Eduardo AMARAL: Estudio contrastivo de nombres generales para humanos | Holger WOCHLE: Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: typische interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache |
| 11:30-12:00 | Maurice KAUFFER: Les faux amis français/allemand dans le discours gastronomique | Martin BAUER: Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten und Chancen |
| 12:00-12:30 | Maria ILIESCU: Observations contrastives sur une partie du champ sémantique de la température en français et en roumain | Bernadette HOFINGER: Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachenunterricht bringen können |
| 12:30-14:00 | PAUSA DEL MEDIODÍA | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 3: Lexicología y semántica contrastivas (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 1: Aspectos contrastivos de la morfología flexiva y derivacional (aula: Seminarraum 1) |
| 14:00-14:30 | Alina VILLALVA: Des mots intraduisibles | Celda CHOUPINA / Adriana BAPTISTA: Entre as relações morfossintáticas de género formal no Português Europeu e a expressão linguística da categoria sexo no Inglês |
| 14:30-15:00 | Irene KUNERT: Das metaargumentative Verb <i>prouver</i> und seine deutschen Äquivalente | Montserrat ADAM AULINAS: La voyelle thématique des première et deuxième personnes du pluriel du présent dans certaines langues romanes |
| 15:00-15:30 | Bert CAPPELLE / Vassil MOSTROV / Fayssal TAYALATI: Existentielles locatives vs possessives: le cas des noms abstraits | Hans Petter HELLAND Les possessifs en contraste |
| 15:30-15:45 | PAUSA DEL CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, cuarta planta) | |
| 15:45-16:45 | PRESENTACIÓN DE LIBROS: novedades publicadas por los participantes (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 3: Lexicología y semántica contrastivas (Seminarraum 2) | SECCIÓN 1: Aspectos contrastivos de la morfología flexiva y derivacional (Seminarraum 1) |
| 16:45-17:15 | Concepción RICO ALBERT: Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva contrastiva (alemán-español) | Anja MITSCHKE: Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PŌRTĀ(RE) als erster Konstituente |
| 17:15-17:45 | Ivana LONČAR / Anita PAVIĆ PINTARIĆ: Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache | Svetlana KREMZIKOVA: Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques : aspect comparatif historique |
| 17:45-18:15 | Natalia DANKOVA: Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires | |
| 20:00 | CENA DEL CONGRESO: en la taberna tradicional de Innsbruck Löwenhaus (Rennweg 5) | |

Miércoles, 31-08-2016

| | | |
|----------------------------|--|---|
| 09:30-10:30 | CONFERENCIA PLENARIA 3 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, tercera planta, aula: Seminarraum 2) Joachim GRZEGA (Eichstätt, Alemania): "Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich" | |
| 10:30-11:00 | PAUSA DEL CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, cuarta planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 2: Sintaxis contrastiva (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 7: Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la traducción (aula: Seminarraum 1) |
| 11.00-11:30 | Peter HANDLER: Das Phänomen der (Über-)Länge in französischen vs. deutschen Web-Adressen | Gerda HABLER: Aktualität und Aspekt in Übersetzungen zwischen romanischen Sprachen und dem Deutschen |
| 11:30-12:00 | Krisztina MOLNÁR: Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen | Verónica BÖHM: Die Imperfektivität in romanischen Sprachen. Ein Sprachvergleich zum Deutschen |
| 12:00-12:30 | Paulo A. PINHEIRO-CORREA: Sentencias téticas en películas en español argentino dobladas al portugués brasileño y la distinción tético-categorico | Vahram ATAYAN / Volker GAST / Bettina FETZER / Sophie HETTRICH / Irene KUNERT / Daniel MÖLLER / Tanja RONALTER: Unmittelbare Nachzeitigkeit im romanisch-germanischen Vergleich |
| 12:30 | Inicio de la excursión en dos grupos: 1) al Hafelekar 2) a Hall en Tirol | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 5: Textología contrastiva (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 7: Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la traducción (aula: Seminarraum 1) |
| 16:30-17:00 | Isabelle LUX: Die Übersetzung von Schulzeugnissen aus Spanien für den Gebrauch in Deutschland | Sabine E. KOESTERS GENSINI: Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvino |
| 17:00-17:30 | Sabine LEHMANN: Connecteurs et articulations du récit dans l'histoire du français et de l'allemand: une perspective de comparaison | Laura SERGO: Originaltext – Übersetzung – Neuübersetzung in der Literatur: Der Fall Italo Svevo |
| 17:30-18:00 | Izabela Anna SZANTYKA: Le catafore dimostrative: il caso dei pronomi dimostrativi invariabili, italiano <i>questo</i> e francese <i>ceci</i> | Claudia-Iulia VOEVOZEANU: La traduction des romans policiers de San-Antonio en roumain : quel équilibre entre fidélité sémantique et écart pragmatique dicté par une vision différente sur la bienséance ? |
| 18:00-18:30 | PAUSA DEL CAFÉ (Herzog-Siegmund-Ufer 15, cuarta planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 5: Textología contrastiva (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 7: Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la traducción (aula: Seminarraum 1) |
| 18:30-19:00 | Cornelia FEYRER: Wenn Bilder aus der Seele sprechen: Kunst und Comic in der Pharmawerbung | Rania TALBI: Problèmes de traduction : "Dire presque la même chose" en français et espagnol |
| 19:00-19:30 | Marietta CALDERÓN: ¡Vamos al pantano! – Konstruktionen von ‚Ethnizität‘ in Zeichentrickfilm-synchronisationen | Kledi VASIĆ: Il grottesco pirandelliano nelle traduzioni serbocroate e tedesche |

Jueves, 01-09-2016

| | | |
|----------------------------|--|---|
| 09:00-10:00 | CONFERENCIA PLENARIA 4 (Herzog-Siegmond-Ufer 15, tercera planta, aula: Seminarraum 2) Joachim BORN (Gießen, Alemania): "Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun? Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus Iberoromania und Germanophonie" | |
| 10:00-10:30 | PAUSA DEL CAFÉ (Herzog-Siegmond-Ufer 15, cuarta planta) | |
| Secciones paralelas | SECCIÓN 7: Aplicaciones de la lingüística contrastiva en la traducción (aula: Seminarraum 2) | SECCIÓN 4: Fraseología contrastiva (aula: Seminarraum 1) |
| 10.30-11:00 | Jakob WÜEST: Vom Übersetzer verursachte Variationen | Eva WIESMANN: Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen notariellen Urkunden. Eine kontrastive diachronische Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs |
| 11:00-11:30 | Michael SCHREIBER: <i>Dans les deux langues</i> – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche | Camelia BEJAN: Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im Rumänischen |
| 11:30-12:00 | Miriam LEIBBRAND: Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft | |
| 12:00-12:30 | Jörn ALBRECHT: Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten | |
| 12:30 | CLAUSURA (Herzog-Siegmond-Ufer 15, tercera planta, aula: Seminarraum 2) | |

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 24/08/2016



Vizerektorat für Forschung

